



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul XII — Nr. 202

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Miercuri, 10 mai 2000

SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>	<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>
LEGI ȘI DECRETE			
70.		Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Azerbaidjan privind transportul combinat internațional.....	7-11
	2	145.	
Acord între Guvernul României și Guvernul Georgiei privind transportul combinat internațional.....	2-6	— Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Azerbaidjan privind transportul combinat internațional, semnat la Baku la 30 iunie 1998	11
141.		★	
— Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Georgiei privind transportul combinat internațional, semnat la București la 11 decembrie 1997	6	74.	
		— Lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Armenia privind transportul combinat internațional, semnat la Erevan la 3 iulie 1998.....	12
★			
71.		Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Armenia privind transportul combinat internațional	12-16
— Lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Azerbaidjan privind transportul combinat internațional, semnat la Baku la 30 iunie 1998.....	7	150.	
		— Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Armenia privind transportul combinat internațional, semnat la Erevan la 3 iulie 1998	16

LEGI ȘI DECRETE**PARLAMENTUL ROMÂNIEI****CAMERA DEPUTAȚILOR****SENATUL****LEGE****pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Georgiei
privind transportul combinat internațional, semnat la București la 11 decembrie 1997**

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul combinat internațional, semnat la București la României și Guvernul Georgiei privind transportul 11 decembrie 1997.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 7 februarie 2000, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,
ULM NICOLAE SPINEANU

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 4 aprilie 2000, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR,
MIRON TUDOR MITREA

București, 4 mai 2000.

Nr. 70.

A C O R D**între Guvernul României și Guvernul Georgiei privind transportul combinat internațional**

Guvernul României și Guvernul Georgiei, denumite în continuare *părți contractante*, fiind conștiente că transporturile internaționale de mărfuri sunt esențiale pentru schimburile comerciale dintre cele două țări,

înțelegând că din motive ecologice, de eficiență economică a transporturilor pe distanță medie și lungă, pentru un consum energetic mai redus, pentru siguranța transportului și datorită capacității limitate a infrastructurii rutiere este necesară formarea unui sistem modern de transport, în scopul creării unei alternative pentru transportul rutier, acceptabilă din punct de vedere economic și ecologic,

convinse că transportul combinat oferă o alternativă viabilă pentru rezolvarea problemelor transporturilor internaționale de mărfuri,

au convenit asupra următorilor termeni și condiții în ceea ce privește transportul combinat internațional:

ARTICOLUL 1**Domeniul de aplicabilitate**

Prevederile prezentului acord se aplică transportului combinat pe parcursul căruia:

1. Unitatea de transport folosește un parcurs rutier și feroviar/cale navigabilă interioară/maritim pe teritoriul uneia dintre părțile contractante, iar porțiunea de transport rutier se efectuează cu un vehicul rutier înmatriculat pe teritoriul acelei părți contractante.

2. Unitatea de transport este expeditată, tranzitează sau are destinația pe teritoriul uneia dintre părțile contractante.

ARTICOLUL 2

Definiții

În sensul prezentului acord:

a) termenul *transport intermodal de mărfuri* definește deplasarea mărfii în una și aceeași unitate de transport, vagon sau vehicul, utilizându-se succesiv mai multe moduri de transport, fără manevrarea mărfii la schimbarea modului de transport;

b) termenul *transport combinat internațional de mărfuri* definește transportul intermodal de mărfuri, în care cea mai mare parte a călătoriei este realizată pe cale ferată sau pe apă și orice porțiune inițială sau finală desfășurată pe cale rutieră este cât mai scurtă posibil;

c) termenul *vehicul rutier* definește orice mijloc de transport rutier cu propulsie mecanică, construit și utilizat pentru transportul de mărfuri și care este înmatriculat pe teritoriul uneia dintre cele două țări. De asemenea, este considerat vehicul rutier orice ansamblu format dintr-un camion, un vehicul-tractor și o remorcă sau semiremorcă, camionul și vehiculul-tractor fiind înmatriculate pe teritoriul uneia dintre părțile contractante;

d) termenul *unitate de transport* definește un echipament de transport care poate fi: un vehicul rutier, o remorcă sau semiremorcă izolată, precum și orice unitate de transport intermodal;

e) termenul *unitate de transport intermodal* definește orice container, vagon și cutie mobilă adecvate pentru transportul intermodal;

f) termenul *transport spre/dinspre terminalele intermodale* definește parcursul rutier al unității de transport de la punctul de frontieră/locul de încărcare-descărcare la terminalul intermodal sau de la terminalul intermodal la locul de încărcare-descărcare/punctul de frontieră;

g) termenul *terminal intermodal* definește locul de pe rețeaua feroviară sau din porturile maritime/căilor navigabile interioare unde are loc schimbarea modului de transport;

h) termenul *transport însoțit* definește transportul vehiculelor rutiere, împreună cu conducătorul auto, cu un mijloc de transport, altul decât cel rutier;

i) termenul *transport neînsoțit* definește transportul vehiculelor rutiere, neînsoțite de conducătorul auto, cu un mijloc de transport, altul decât cel rutier;

j) termenul *contingent de premiere* reprezintă numărul de autorizații rutiere scutite de plata taxelor/tarifelor rutiere, care se acordă pentru folosirea transportului combinat;

k) termenul *teritoriu al părții contractante* definește teritoriul României și, respectiv, teritoriul Georgiei;

l) termenul *comisie mixtă* desemnează Comisia mixtă pentru transport combinat internațional, înființată în conformitate cu art. 13 din prezentul acord.

ARTICOLUL 3

Transportul neînsoțit

1. Transportul unităților de transport spre/dinspre terminalele intermodale de pe teritoriul unei părți contractante se efectuează numai cu autovehicule rutiere înmatriculate pe teritoriul acelei părți contractante.

2. Terminalele intermodale care pot fi utilizate pentru astfel de transporturi vor fi convenite în cadrul comisiei mixte.

ARTICOLUL 4

Transportul însoțit

1. Circulația vehiculelor rutiere înmatriculate pe teritoriul oricăreia dintre părțile contractante între frontieră/punctul de încărcare-descărcare de pe teritoriul celeilalte părți contractante și terminalele intermodale de pe acest teritoriu se face cu scutire de autorizație, pe o distanță care urmează să fie stabilită de comun acord de autoritățile competente ale părților contractante.

2. În cazul în care transporturile menționate anterior vor depăși această distanță, acestea se vor realiza în baza unei autorizații speciale. Autorizațiile speciale vor fi eliberate de autoritățile competente ale părților contractante. Acestea vor purta mențiunea TC, vor fi cu sau fără plata taxelor/tarifelor de drum și vor fi valabile numai pentru aceste transporturi.

3. Contingentul (felul și numărul) de autorizații pentru transportul însoțit, menționat la paragraful 2 al acestui articol, se va conveni pe bază de reciprocitate, în cadrul comisiei mixte.

4. Contingentul de autorizații convenit în cadrul comisiei mixte va fi defalcat pe trimestre. Orice ajustare a acestuia poate fi acceptată în funcție de necesitățile de transport ale părților contractante.

5. În ceea ce privește transportul însoțit pe calea ferată (RO—LA), garniturile de tren vor fi considerate trenuri de persoane agreeate internațional. Staționarea acestora în punctele de frontieră nu va depăși 30 de minute.

6. Vehiculele rutiere îmbarcate pe tren vor fi sigilate de autoritățile competente din stațiile de îmbarcare. Șoferii care vor însoți vehiculele vor călători într-un vagon de călători legat la tren.

ARTICOLUL 5

Trecerea frontierei de stat

1. În cazul transporturilor internaționale de marfă care folosesc transportul combinat, vehiculele rutiere îmbarcate pe tren sau bac trebuie să dețină, în cadrul documentelor prevăzute de reglementările internaționale în vigoare, o autorizație de transport combinat, cu excepția cazului prevăzut la paragraful 1 al art. 3.

Autorizația va fi prezentată la cererea autorităților competente.

În lipsa acestui document vehiculul rutier va fi considerat fără autorizație și va fi tratat în consecință.

Orice modificare sau corectură neautorizată în autorizație atrage anularea acesteia. Aceste autorizații vor fi confiscate.

2. Intrarea pe teritoriul unei părți contractante se va face în conformitate cu legislația în vigoare pe teritoriul părții contractante respective.

La ieșirea de pe teritoriul unei părți contractante folosirea transportului combinat va fi confirmată printr-un document comercial de transport combinat, de exemplu CIM—UIRR, sau prin alte documente de transport stabilite de ambele părți contractante, câte unul pentru fiecare mod de transport utilizat.

3. Contingentele de premiere se eliberează de autoritățile competente ale părților contractante și vor fi gestionate de acestea.

ARTICOLUL 6

Srijinul acordat transportului combinat

1. Părțile contractante vor întreprinde măsurile necesare pentru ca administrațiile lor de cale ferată, societățile de transport combinat și companiile de navigație să convină asupra unor măsuri urgente care să sprijine transportul combinat de mărfuri, având în vedere avantajele pe care le oferă transportul combinat.

2. Părțile contractante vor oferi tot sprijinul propriilor administrații de cale ferată și porturilor de folosință publică deschise transportului combinat, pentru a le ajuta la dezvoltarea infrastructurii lor de transport combinat (terminale intermodale, infrastructuri portuare, feroviare și rutiere).

3. Părțile contractante vor lua măsurile necesare ca, în cazul transportului combinat bilateral de mărfuri spre/dinspre terminalele intermodale, acesta să fie scos de sub interdicțiile legate de circulația în zilele de sâmbătă, duminică și de sărbători legale.

4. În scopul fluidizării transporturilor combinate părțile contractante vor acționa, în măsura posibilului, pentru ca operațiunile de control vamal aferente acestor transporturi să fie transferate din trecerile de frontieră în terminalele intermodale (stații de cale ferată și porturi).

5. Părțile contractante vor lua măsuri pentru promovarea dezvoltării rutelor care urmează să fie folosite în comun în cadrul transportului combinat internațional de mărfuri.

ARTICOLUL 7

Autoritățile competente

Autoritățile competente pentru implementarea prezentului acord sunt autoritățile însărcinate cu transporturile, respectiv:

- pentru România: Ministerul Transporturilor;
- pentru Georgia: Ministerul Transporturilor.

Părțile contractante își vor notifica reciproc orice schimbare privind denumirea autorității competente respective.

ARTICOLUL 8

Prevederi vamale, taxe/tarife și plăți

1. Vehiculele rutiere înmatriculate pe teritoriul uneia dintre părțile contractante, precum și unitățile de transport care sunt utilizate pentru transportul combinat sunt admise temporar pe teritoriul celeilalte părți contractante cu scutire de taxe vamale, cu condiția să fie reexportate.

Același regim se extinde asupra pieselor de schimb, accesoriilor vehiculelor și echipamentelor normale necesare în activitatea de transport, importate cu vehiculele menționate și reexportate împreună cu acestea.

2. Vehiculele rutiere înmatriculate pe teritoriul uneia dintre părțile contractante, care efectuează activități de transport în conformitate cu prevederile prezentului

acord, sunt scutite reciproc de plata tuturor taxelor aplicate în ceea ce privește circulația sau posesiunea de vehicule, precum și de plata tuturor taxelor/tarifelor speciale aplicate operațiunilor de transport pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, în conformitate cu legile și reglementările în vigoare pe teritoriul acestei din urmă părți contractante.

3. Toate plățile care decurg din aplicarea prezentului acord vor fi efectuate în valută liber convertibilă. În cazul în care între părțile contractante se încheie un acord de plăți se vor aplica prevederile acestuia.

4. Profiturile obținute ca rezultat al operării unităților de transport în trafic internațional, precum și bunurile mobile în legătură cu exploatarea acestora vor fi impozitate în statul unde se află conducerea efectivă a companiei de transport. În cazul în care între cele două părți contractante se încheie o convenție privind evitarea dublei impuneri, se vor aplica prevederile acesteia.

ARTICOLUL 9

Cooperarea

1. Părțile contractante vor încuraja administrațiile de cale ferată să elaboreze, în strânsă colaborare cu întreprinderile de transport rutier și cu companiile de navigație participante la transportul combinat, oferte competitive pentru transportul combinat, punând accentul, în special, pe calitatea transportului, pe respectarea și reducerea timpului de operare și a termenelor de livrare, pe tarifele justificate economic, precum și pe dezvoltarea transportului combinat de mărfuri însoțit.

2. Părțile contractante se vor strădui să găsească și să aplice măsuri eficiente pentru ca un număr cât mai mare din transporturile internaționale de marfă să se deruleze folosindu-se transportul combinat.

3. Părțile contractante se vor informa reciproc asupra măsurilor și reglementărilor destinate îmbunătățirii calității și a standardelor serviciilor oferite de transporturile combinate internaționale de mărfuri.

4. Părțile contractante vor recomanda administrațiilor lor de cale ferată și companiilor de navigație să încheie convenții bilaterale privind utilizarea reciprocă a containerelor aflate în proprietatea lor.

5. Părțile contractante vor recomanda administrațiilor lor de cale ferată și companiilor de navigație să colaboreze pentru crearea unor noi rute de transport combinat însoțit (RO—LA și RO—RO).

ARTICOLUL 10

Încălcări ale reglementărilor. Sancțiuni

1. În cazul în care transportatorul sau personalul de la bordul vehiculului rutier al uneia dintre părțile contractante nu a respectat legislația în vigoare pe teritoriul celeilalte părți contractante, prevederile prezentului acord sau condițiile incluse în autorizația de transport, autoritatea competentă a statului în care este înmatriculat vehiculul rutier poate, la cererea autorității competente a acestei din urmă părți contractante, să ia următoarele măsuri:

a) să dea un avertisment transportatorului care a comis abaterea;

b) să oprească eliberarea autorizațiilor pentru transportatorul respectiv sau să retragă autorizațiile deja eliberate pentru perioada pentru care autoritatea competentă a celeilalte părți contractante a exclus acest transportator de la transport pe teritoriul țării sale.

2. Autoritatea competentă care a luat o astfel de măsură va notifica autorității competente a celeilalte părți contractante deciziile și măsurile luate.

3. Prevederile acestui articol nu exclud măsurile care pot fi aplicate de tribunale sau de autoritățile administrative ale statului în care s-a comis abaterea, în conformitate cu legislația națională a țării respective.

ARTICOLUL 11

Protejarea informațiilor

1. Părțile contractante convin să protejeze față de terți orice date sau informații, cu excepția datelor, statistice și bilanțurilor oficiale.

2. Datele și informațiile care fac obiectul paragrafului 1 al acestui articol vor putea fi puse la dispoziție numai autorităților, tribunalelor și organelor de anchetă ale celeilalte părți contractante, în măsura în care acestea sunt cerute prin procedura penală.

Transmiterea oricăror alte date este posibilă numai cu permisiunea celui care a emis datele respective.

ARTICOLUL 12

Situații critice

Părțile contractante se obligă ca, în cazul unor întreruperi ale traficului combinat care depășesc 12 ore, din motive de forță majoră sau perturbări tehnice, să ia măsuri urgente.

ARTICOLUL 13

Comisia mixtă și schimbul de informații

1. În scopul examinării și rezolvării problemelor care pot apărea din interpretarea și aplicarea prezentului acord se va înființa o comisie mixtă, formată din reprezentanții autorităților competente ale părților contractante.

2. Comisia mixtă se va reuni alternativ pe teritoriul fiecărei părți contractante, la cererea uneia dintre autoritățile competente ale părților contractante.

3. Părțile contractante se vor întâlni cu ocazia întrunirii comisiei mixte, pentru a schimba informații și pentru a lua orice măsură necesară în vederea implementării prezentului acord.

4. Părțile contractante pot conveni modificări ale prezentului acord în măsura în care dezvoltarea în continuare a transportului combinat internațional o va cere.

Pentru Guvernul României,
Traian Băsescu,
ministrul transporturilor

ARTICOLUL 14

Intrarea în vigoare

Prezentul acord va intra în vigoare la 30 (treizeci) de zile de la data ultimei notificări prin care fiecare dintre părțile contractante își confirmă reciproc îndeplinirea procedurilor legale necesare, cerute de legislațiile lor naționale, privind intrarea în vigoare a acordurilor internaționale.

Amendamentele la prezentul acord vor intra în vigoare urmând procedura menționată anterior.

ARTICOLUL 15

Valabilitatea acordului

Prezentul acord se încheie pe o perioadă nedeterminată. Acesta își va înceta valabilitatea la 6 (șase) luni după ce una dintre părțile contractante își va fi notificat intenția de a-l denunța.

Semnat la București la 11 decembrie 1997, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, georgiană și engleză, toate textele având aceeași valabilitate. În caz de divergență de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul Georgiei,
Merab Adeishvili,
ministrul transporturilor

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI**D E C R E T**

**privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului
dintre Guvernul României și Guvernul Georgiei
privind transportul combinat internațional,
semnat la București la 11 decembrie 1997**

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Georgiei privind transportul combinat internațional, semnat la București la 11 decembrie 1997, și se dispune publicarea în Monitorul Oficial al României, Partea I.

**PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
EMIL CONSTANTINESCU**

București, 27 aprilie 2000.
Nr. 141.

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

L E G E

pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Azerbaidjan privind transportul combinat internațional, semnat la Baku la 30 iunie 1998

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul transportul combinat internațional, semnat la Baku la României și Guvernul Republicii Azerbaidjan privind 30 iunie 1998.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 6 martie 2000, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE SENATULUI
MIRCEA IONESCU-QUINTUS

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 4 aprilie 2000, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR,
MIRON TUDOR MITREA

București, 4 mai 2000.
Nr. 71.

A C O R D

Între Guvernul României și Guvernul Republicii Azerbaidjan privind transportul combinat internațional

Guvernul României și Guvernul Republicii Azerbaidjan, denumite în continuare *părți contractante*, fiind conștiente că transporturile internaționale de mărfuri sunt esențiale pentru schimburile comerciale dintre cele două țări,

înțelegând că din motive ecologice, de eficiență economică a transporturilor pe distanță medie și lungă, pentru un consum energetic mai redus, pentru siguranța transportului și datorită capacității limitate a infrastructurii rutiere este necesară formarea unui sistem modern de transport, în scopul creării unei alternative pentru transportul rutier, acceptabilă din punct de vedere economic și ecologic,

convinse că transportul combinat oferă o alternativă viabilă pentru rezolvarea problemelor transporturilor internaționale de mărfuri,

au convenit asupra următorilor termeni și condiții în ceea ce privește transportul combinat internațional:

ARTICOLUL 1

Domeniul de aplicabilitate

Prevederile prezentului acord se aplică transportului combinat pe parcursul căruia:

1. Unitatea de transport folosește un parcurs rutier și feroviar/cale navigabilă interioară/maritim pe teritoriul statului uneia dintre părțile contractante, iar porțiunea de transport rutier se efectuează cu un vehicul rutier înmatriculat pe teritoriul statului acelei părți contractante.

2. Unitatea de transport este expeditată, tranzitează sau are destinația pe teritoriul statului uneia dintre părțile contractante.

ARTICOLUL 2

Definiții

În sensul prezentului acord:

a) termenul *transport intermodal de mărfuri* definește deplasarea mărfii în una și aceeași unitate de transport, vagon sau vehicul, utilizându-se succesiv mai

multe moduri de transport, fără manevrarea mărfii la schimbarea modului de transport;

b) termenul *transport combinat internațional de mărfuri* definește transportul intermodal de mărfuri în care cea mai mare parte a călătoriei este realizată pe cale ferată sau pe apă și orice porțiune inițială sau finală desfășurată pe cale rutieră este cât mai scurtă posibil;

c) termenul *vehicul rutier* definește orice mijloc de transport rutier cu propulsie mecanică, construit și utilizat pentru transportul de mărfuri și care este înmatriculat pe teritoriul uneia dintre cele două țări. De asemenea, este considerat vehicul rutier orice ansamblu format dintr-un camion, un vehicul-tractor și o remorcă sau semiremorcă, camionul și vehiculul-tractor fiind înmatriculate pe teritoriul statului uneia dintre părțile contractante;

d) termenul *unitate de transport* definește un echipament de transport care poate fi: un vehicul rutier, o remorcă sau semiremorcă izolată, precum și orice unitate de transport intermodal;

e) termenul *unitate de transport intermodal* definește orice container, vagon și cutie mobilă, adecvate pentru transportul intermodal;

f) termenul *transport spre/dinspre terminalele intermodale* definește parcursul rutier al unității de transport de la punctul de frontieră/locul de încărcare-descărcare la terminalul intermodal sau de la terminalul intermodal la locul de încărcare-descărcare/punctul de frontieră;

g) termenul *terminal intermodal* definește locul de pe rețeaua feroviară sau din porturile maritime/căilor navigabile interioare unde are loc schimbarea modului de transport;

h) termenul *transport însoțit* definește transportul vehiculelor rutiere, împreună cu conducătorul auto, cu un mijloc de transport, altul decât cel rutier;

i) termenul *transport neînsoțit* definește transportul vehiculelor rutiere, neînsoțite de conducătorul auto, cu un mijloc de transport, altul decât cel rutier;

j) termenul *contingent de premiere* reprezintă numărul de autorizații rutiere scutite de plata taxelor rutiere, care se acordă pentru folosirea transportului combinat;

k) termenul *teritoriul statului părții contractante* definește teritoriul României și, respectiv, teritoriul Republicii Azerbaidjan;

l) termenul *comisie mixtă* desemnează Comisia mixtă pentru transport combinat internațional, înființată în conformitate cu art. 13 din prezentul acord.

ARTICOLUL 3

Transportul neînsoțit

1. Transportul unităților de transport spre/dinspre terminalele intermodale de pe teritoriul statului unei părți contractante se efectuează numai cu autovehicule rutiere înmatriculate pe teritoriul statului acelei părți contractante.

2. Terminalele intermodale care pot fi utilizate pentru astfel de transporturi vor fi convenite în cadrul comisiei mixte.

ARTICOLUL 4

Transportul însoțit

1. Circulația vehiculelor rutiere înmatriculate pe teritoriul statului oricăreia dintre părțile contractante între frontieră/punctul de încărcare-descărcare de pe teritoriul statului celeilalte părți contractante și terminalele intermodale de pe acest teritoriu se face cu scutire de autorizație, pe o distanță care urmează să fie stabilită de comun acord de autoritățile competente ale părților contractante.

2. În cazul în care transporturile menționate anterior vor depăși această distanță, acestea se vor realiza în baza unei autorizații speciale. Autorizațiile speciale vor fi eliberate de autoritățile competente ale părților contractante. Acestea vor purta mențiunea TC, vor fi cu sau fără plata taxelor de drum și vor fi valabile numai pentru aceste transporturi.

3. Contingentul (felul și numărul) de autorizații pentru transportul însoțit, menționat la paragraful 2 al acestui articol, se va conveni pe bază de reciprocitate, în cadrul comisiei mixte.

4. Contingentul de autorizații convenit în cadrul comisiei mixte va fi defalcat pe trimestre. Orice ajustare a acestuia poate fi acceptată în funcție de necesitățile de transport ale părților contractante.

5. În ceea ce privește transportul însoțit pe calea ferată (RO—LA), garniturile de tren vor fi considerate trenuri de persoane agreeate internațional. Staționarea acestora în punctele de frontieră nu va depăși 30 de minute.

6. Vehiculele rutiere îmbarcate pe tren vor fi sigilate de autoritățile competente din stațiile de îmbarcare. Șoferii care vor însoți vehiculele vor călători într-un vagon de călători legat la tren.

ARTICOLUL 5

Trecerea frontierei de stat

1. În cazul transporturilor internaționale de marfă care folosesc transportul combinat, vehiculele rutiere îmbarcate pe tren sau navă trebuie să dețină, în cadrul documentelor prevăzute de reglementările internaționale în vigoare, o autorizație de transport combinat, cu excepția cazului prevăzut la paragraful 1 al art. 3.

Autorizația va fi prezentată la cererea autorităților competente.

În lipsa acestui document vehiculul rutier va fi considerat fără autorizație și va fi tratat în consecință.

Orice modificare sau corectură neautorizată în autorizație atrage anularea acesteia. Aceste autorizații vor fi confiscate.

2. Intrarea pe teritoriul statului unei părți contractante se va face în conformitate cu legislația în vigoare pe teritoriul statului părții contractante respective.

La ieșirea de pe teritoriul statului unei părți contractante folosirea transportului combinat va fi confirmată printr-un document comercial de transport combinat, de exemplu CIM—UIRR, sau prin alte documente de transport stabilite de ambele părți contractante, câte unul pentru fiecare mod de transport utilizat.

3. Contingentele de primiere se eliberează de autoritățile competente ale părților contractante și vor fi gestionate de acestea.

ARTICOLUL 6

Sprijinul acordat transportului combinat

1. Părțile contractante vor întreprinde măsurile necesare pentru ca administrațiile lor de cale ferată, societățile de transport combinat și companiile de navigație să convină asupra unor măsuri urgente care să sprijine transportul combinat de mărfuri, având în vedere avantajele pe care le oferă transportul combinat.

2. Părțile contractante vor oferi tot sprijinul propriilor administrații de cale ferată și porturilor de folosință publică deschise transportului combinat, pentru a le ajuta la dezvoltarea infrastructurii lor de transport combinat (terminale intermodale, infrastructuri portuare, feroviare și rutiere).

3. Părțile contractante vor lua măsurile necesare ca, în cazul transportului combinat de mărfuri spre/dinspre terminalele intermodale de pe teritoriile

țării lor, acesta să fie scos de sub interdicțiile legate de circulația în zilele de sâmbătă, duminică și de sărbători legale.

4. În scopul fluidizării transporturilor combinate părțile contractante vor acționa, în măsura posibilului, pentru ca operațiunile de control vamal aferente acestor transporturi să fie transferate din trecerile de frontieră în terminalele intermodale (stații de cale ferată și porturi).

5. Părțile contractante vor lua măsuri pentru promovarea dezvoltării rutelor care urmează să fie folosite în comun în cadrul transportului combinat internațional de mărfuri.

ARTICOLUL 7

Autoritățile competente

Autoritățile competente pentru implementarea prezentului acord sunt autoritățile însărcinate cu transporturile, respectiv:

- pentru România: Ministerul Transporturilor;
- pentru Republica Azerbaidjan: Ministerul Economiei.

Părțile contractante își vor notifica reciproc orice schimbare privind denumirea autorității competente respective.

ARTICOLUL 8

Prevederi vamale, taxe și plăți

1. Vehiculele rutiere înmatriculate pe teritoriul statului uneia dintre părțile contractante, precum și unitățile de transport care sunt utilizate pentru transportul combinat sunt admise temporar pe teritoriul statului celeilalte părți contractante cu scutire de taxe vamale, cu condiția să fie reexportate.

Același regim se extinde asupra pieselor de schimb, accesoriilor vehiculelor și echipamentelor normale necesare în activitatea de transport, importate cu vehiculele menționate și reexportate împreună cu acestea.

2. Vehiculele rutiere înmatriculate pe teritoriul statului uneia dintre părțile contractante, care efectuează activități de transport în conformitate cu prevederile prezentului acord, sunt scutite reciproc de plata tuturor taxelor aplicate în ceea ce privește circulația sau posesiunea de vehicule, precum și de plata tuturor taxelor speciale aplicate operațiunilor de transport pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, în conformitate cu legile și reglementările în vigoare pe teritoriul statului acestei din urmă părți contractante.

3. Toate plățile care decurg din aplicarea prezentului acord vor fi efectuate în valută liber convertibilă. În cazul în care între părțile contractante se încheie un acord de plăți, se vor aplica prevederile acestuia.

4. Profiturile obținute ca rezultat al operării unităților de transport în trafic internațional, precum și bunurile mobile în legătură cu exploatarea acestora vor fi impozitate în statul unde se află conducerea efectivă a companiei de transport. În cazul în care între cele două părți contractante se încheie o convenție privind evitarea dublei impuneri, se vor aplica prevederile acesteia.

ARTICOLUL 9

Cooperarea

1. Părțile contractante vor încuraja administrațiile de cale ferată să elaboreze, în strânsă colaborare cu întreprinderile de transport rutier și cu companiile de navigație participante la transportul combinat, oferte competitive pentru transportul combinat, punând accentul, în special, pe calitatea transportului, pe respectarea și reducerea timpului de operare și a termenelor de livrare, pe tarifele justificate economic, precum și pe dezvoltarea transportului combinat de mărfuri însoțit.

2. Părțile contractante se vor strădui să găsească și să aplice măsuri eficiente pentru ca un număr cât mai mare din transporturile internaționale de marfă să se deruleze folosindu-se transportul combinat.

3. Părțile contractante se vor informa reciproc asupra măsurilor și reglementărilor destinate îmbunătățirii calității și a standardelor serviciilor oferite de transporturile combinate internaționale de mărfuri.

4. Părțile contractante vor recomanda administrațiilor lor de cale ferată și companiilor de navigație să încheie convenții bilaterale privind utilizarea reciprocă a containerelor aflate în proprietatea lor.

5. Părțile contractante vor recomanda administrațiilor lor de cale ferată și companiilor de navigație să colaboreze pentru crearea unor noi rute de transport combinat însoțit (RO—LA și RO—RO).

ARTICOLUL 10

Încălcări ale reglementărilor. Sancțiuni

1. În cazul în care transportatorul sau personalul de la bordul vehiculului rutier înmatriculat pe teritoriul statului uneia dintre părțile contractante nu a respectat legislația în vigoare pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, prevederile prezentului acord sau condițiile incluse în autorizația de transport, autoritatea competentă a statului în care este înmatriculat

vehiculul rutier poate, la cererea autorității competente a acestei din urmă părți contractante, să ia următoarele măsuri:

a) să dea un avertisment transportatorului care a comis abaterea;

b) să oprească eliberarea autorizațiilor pentru transportatorul respectiv sau să retragă autorizațiile deja eliberate pentru perioada pentru care autoritatea competentă a celeilalte părți contractante l-a exclus pe acest transportator de la transport pe teritoriul țării sale.

2. Autoritatea competentă care a luat o astfel de măsură va notifica autorității competente a celeilalte părți contractante deciziile și măsurile luate.

3. Prevederile acestui articol nu exclud măsurile care pot fi aplicate de tribunale sau de autoritățile administrative ale statului în care s-a comis abaterea, în conformitate cu legislația națională a țării respective.

ARTICOLUL 11

Protejarea informațiilor

1. Părțile contractante convin să protejeze față de terți orice date sau informații, cu excepția datelor, statisticilor și bilanșurilor oficiale.

2. Datele și informațiile care fac obiectul paragrafului 1 al acestui articol vor putea fi puse la dispoziție numai autorităților, tribunalelor și organelor de anchetă ale celeilalte părți contractante, în măsura în care acestea sunt cerute prin procedura penală.

Transmiterea oricăror alte date este posibilă numai cu permisiunea celui care a emis datele respective.

ARTICOLUL 12

Situații critice

Părțile contractante se obligă ca, în cazul unor întreruperi ale traficului combinat care depășesc 12 ore, din motive de forță majoră sau perturbări tehnice, să ia măsuri urgente.

ARTICOLUL 13

Comisia mixtă și schimbul de informații

1. În scopul examinării și rezolvării problemelor care pot apărea din interpretarea și aplicarea prezentului acord, se va înființa o comisie mixtă, formată din reprezentanții autorităților competente ale părților contractante.

2. Comisia mixtă se va reuni alternativ pe teritoriul statului fiecărei părți contractante, la solicitarea uneia dintre autoritățile competente.

3. Părțile contractante se vor întâlni cu ocazia întrunirii comisiei mixte pentru a schimba informații și pentru a lua orice măsură necesară în vederea implementării prezentului acord.

4. Părțile contractante pot conveni modificări ale prezentului acord în măsura în care dezvoltarea în continuare a transportului combinat internațional o va cere.

ARTICOLUL 14

Intrarea în vigoare

Prezentul acord va intra în vigoare la 30 (treizeci) de zile de la data ultimei notificări prin care părțile contractante își confirmă reciproc îndeplinirea procedurilor legale necesare, cerute de legislațiile lor

Pentru Guvernul României,

Adrian Gheorghe Marinescu,

secretar de stat în Ministerul Transporturilor

naționale, privind intrarea în vigoare a acordurilor internaționale.

Amendamentele la prezentul acord vor intra în vigoare urmând procedura menționată anterior.

ARTICOLUL 15

Valabilitatea acordului

Prezentul acord se încheie pe o perioadă nedeterminată. Acesta își va înceta valabilitatea la 6 (șase) luni după ce una dintre părțile contractante își va fi notificat intenția de a-l denunța.

Semnat la Baku la 30 iunie 1998, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, azeră și engleză, toate textele având aceeași valabilitate. În caz de divergență de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul Republicii Azerbaidjan,

Masrullaev Namjk Nasrula,

ministrul economiei

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

DECRET

privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Azerbaidjan privind transportul combinat internațional, semnat la Baku la 30 iunie 1998

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Azerbaidjan privind transportul combinat internațional, semnat la Baku la 30 iunie 1998, și se dispune publicarea în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

EMIL CONSTANTINESCU

București, 27 aprilie 2000.

Nr. 145.

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

L E G E

pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Armenia privind transportul combinat internațional, semnat la Erevan la 3 iulie 1998**Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Armenia privind transportul combinat internațional, semnat la Erevan la 3 iulie 1998.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 6 martie 2000, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE SENATULUI
MIRCEA IONESCU-QUINTUS

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 4 aprilie 2000, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR,
MIRON TUDOR MITREA

București, 4 mai 2000.
Nr. 74.

A C O R D

între Guvernul României și Guvernul Republicii Armenia privind transportul combinat internațional

Guvernul României și Guvernul Republicii Armenia, denumite în continuare *părți contractante*, fiind conștiente că transporturile internaționale de mărfuri sunt esențiale pentru schimburile comerciale dintre cele două țări,

înțelegând că din motive ecologice, de eficiență economică a transporturilor pe distanță medie și lungă, pentru un consum energetic mai redus, pentru siguranța transportului și datorită capacității limitate a infrastructurii rutiere este necesară formarea unui sistem modern de transport, în scopul creării unei alternative pentru transportul rutier, acceptabilă din punct de vedere economic și ecologic,

convinse că transportul combinat oferă o alternativă viabilă pentru rezolvarea problemelor transporturilor internaționale de mărfuri,

au convenit asupra următorilor termeni și condiții în ceea ce privește transportul combinat internațional:

ARTICOLUL 1

Domeniul de aplicabilitate

Prevederile prezentului acord se aplică transportului combinat pe parcursul căruia:

1. Unitatea de transport folosește un parcurs rutier și feroviar/cale navigabilă interioară/maritim pe teritoriul statului uneia dintre părțile contractante, iar porțiunea de transport rutier se efectuează cu un vehicul rutier înmatriculat pe teritoriul statului acelei părți contractante.

2. Unitatea de transport este expediată, tranzitează sau are destinația pe teritoriul statului uneia dintre părțile contractante.

ARTICOLUL 2

Definiții

În sensul prezentului acord:

a) termenul *transport intermodal de mărfuri* definește deplasarea mărfii în una și aceeași unitate de transport, vagon sau vehicul, utilizându-se succesiv mai multe moduri de transport, fără manevrarea mărfii la schimbarea modului de transport;

b) termenul *transport combinat internațional de mărfuri* definește transportul intermodal de mărfuri în care cea mai mare parte a călătoriei este realizată pe cale ferată sau pe apă și orice porțiune inițială sau

finală desfășurată pe cale rutieră este cât mai scurtă posibil;

c) termenul *vehicul rutier* definește orice mijloc de transport rutier cu propulsie mecanică, construit și utilizat pentru transportul de mărfuri și care este înmatriculat pe teritoriul uneia dintre cele două țări. De asemenea, este considerat vehicul rutier orice ansamblu format dintr-un camion, un vehicul-tractor și o remorcă sau semiremorcă, camionul și vehiculul-tractor fiind înmatriculate pe teritoriul statului uneia dintre părțile contractante;

d) termenul *unitate de transport* definește un echipament de transport care poate fi: un vehicul rutier, o remorcă sau semiremorcă izolată, precum și orice unitate de transport intermodal;

e) termenul *unitate de transport intermodal* definește orice container, vagon și cutie mobilă adecvate pentru transportul intermodal;

f) termenul *transport spre/dinspre terminalele intermodale* definește parcursul rutier al unității de transport de la punctul de frontieră/locul de încărcare-descărcare la terminalul intermodal sau de la terminalul intermodal la locul de încărcare-descărcare/punctul de frontieră;

g) termenul *terminal intermodal* definește locul de pe rețeaua feroviară sau din porturile maritime/căilor navigabile interioare unde are loc schimbarea modului de transport;

h) termenul *transport însoțit* definește transportul vehiculelor rutiere, împreună cu conducătorul auto, cu un mijloc de transport, altul decât cel rutier;

i) termenul *transport neînsoțit* definește transportul vehiculelor rutiere, neînsoțite de conducătorul auto, cu un mijloc de transport, altul decât cel rutier;

j) termenul *contingent de premiere* reprezintă numărul de autorizații rutiere scutite de plata taxelor/tarifelor rutiere, care se acordă pentru folosirea transportului combinat;

k) termenul *teritoriul statului părții contractante* definește teritoriul României și, respectiv, teritoriul Republicii Armenia;

l) termenul *comisie mixtă* desemnează Comisia mixtă pentru transport combinat internațional, înființată în conformitate cu art. 13 din prezentul acord.

ARTICOLUL 3

Transportul neînsoțit

1. Transportul unităților de transport spre/dinspre terminalele intermodale de pe teritoriul statului unei părți contractante se efectuează numai cu autovehicule rutiere înmatriculate pe teritoriul statului acelei părți contractante.

2. Terminalele intermodale care pot fi utilizate pentru astfel de transporturi vor fi convenite în cadrul comisiei mixte.

ARTICOLUL 4

Transportul însoțit

1. Circulația vehiculelor rutiere înmatriculate pe teritoriul statului oricăreia dintre părțile contractante între frontieră/punctul de încărcare-descărcare de pe teritoriul statului celeilalte părți contractante și terminalele intermodale de pe acest teritoriu se face cu scutire de autorizație, pe o distanță care urmează să fie stabilită de comun acord de autoritățile competente ale părților contractante.

2. În cazul în care transporturile menționate anterior vor depăși această distanță, acestea se vor realiza în baza unei autorizații speciale. Autorizațiile speciale vor fi eliberate de autoritățile competente ale părților contractante. Acestea vor purta mențiunea TC, vor fi cu sau fără plata taxelor/tarifelor de drum și vor fi valabile numai pentru aceste transporturi.

3. Contingentul (felul și numărul) de autorizații pentru transportul însoțit, menționat la paragraful 2 al acestui articol, se va conveni pe bază de reciprocitate, în cadrul comisiei mixte.

4. Contingentul de autorizații convenit în cadrul comisiei mixte va fi defalcat pe trimestre. Orice ajustare a acestuia poate fi acceptată în funcție de necesitățile de transport ale părților contractante.

5. În ceea ce privește transportul însoțit pe calea ferată (RO—LA), garniturile de tren vor fi considerate trenuri de persoane agreate internațional. Staționarea acestora în punctele de frontieră nu va depăși 30 de minute.

6. Vehiculele rutiere îmbarcate pe tren vor fi sigilate de autoritățile competente din stațiile de îmbarcare. Șoferii care vor însoți vehiculele vor călători într-un vagon de călători legat la tren.

ARTICOLUL 5

Trecerea frontierei de stat

1. În cazul transporturilor internaționale de marfă care folosesc transportul combinat, vehiculele rutiere îmbarcate pe tren sau navă trebuie să dețină, în cadrul documentelor prevăzute de reglementările internaționale în vigoare, o autorizație de transport combinat, cu excepția cazului prevăzut la paragraful 1 al art. 3.

Autorizația va fi prezentată la cererea autorităților competente.

În lipsa acestui document vehiculul rutier va fi considerat fără autorizație și va fi tratat în consecință.

Orice modificare sau corectură neautorizată în autorizație atrage anularea acesteia. Aceste autorizații vor fi confiscate.

2. Intrarea pe teritoriul statului unei părți contractante se va face în conformitate cu legislația în vigoare pe teritoriul statului părții contractante respective.

La ieșirea de pe teritoriul statului unei părți contractante folosirea transportului combinat va fi confirmată printr-un document comercial de transport combinat, de exemplu CIM—UIRR, sau prin alte documente de transport stabilite de ambele părți contractante, câte unul pentru fiecare mod de transport utilizat.

3. Contingentele de premiere se eliberează de autoritățile competente ale părților contractante și vor fi gestionate de acestea.

ARTICOLUL 6

Sprijinul acordat transportului combinat

1. Părțile contractante vor întreprinde măsurile necesare pentru ca administrațiile lor de cale ferată, societățile de transport combinat și companiile de navigație să convină asupra unor măsuri urgente care să sprijine transportul combinat de mărfuri, având în vedere avantajele pe care le oferă transportul combinat.

2. Părțile contractante vor oferi tot sprijinul propriilor administrații de cale ferată și porturilor de folosință publică deschise transportului combinat, pentru a le ajuta la dezvoltarea infrastructurii lor de transport combinat (terminale intermodale, infrastructuri portuare, feroviare și rutiere).

3. Părțile contractante vor lua măsurile necesare ca, în cazul transportului combinat de mărfuri spre/dinspre terminalele intermodale de pe teritoriile țărilor lor, acesta să fie scos de sub interdicțiile legate de circulația în zilele de sâmbătă, duminică și de sărbători legale.

4. În scopul fluidizării transporturilor combinate părțile contractante vor acționa, în măsura posibilului, pentru ca operațiunile de control vamal aferente acestor transporturi să fie transferate din trecerile de frontieră în terminalele intermodale (stații de cale ferată și porturi).

5. Părțile contractante vor lua măsuri pentru promovarea dezvoltării rutelor care urmează să fie folosite în comun în cadrul transportului combinat internațional de mărfuri.

ARTICOLUL 7

Autoritățile competente

Autoritățile competente pentru implementarea prezentului acord sunt autoritățile însărcinate cu transporturile, respectiv:

- pentru România: Ministerul Transporturilor;
- pentru Republica Armenia: Ministerul Transporturilor.

Părțile contractante își vor notifica reciproc orice schimbare privind denumirea autorității competente respective.

ARTICOLUL 8

Prevederi vamale, taxe/tarife și plăți

1. Vehiculele rutiere înmatriculate pe teritoriul statului uneia dintre părțile contractante, precum și unitățile de transport care sunt utilizate pentru transportul combinat sunt admise temporar pe teritoriul statului celeilalte părți contractante cu scutire de taxe vamale, cu condiția să fie reexportate.

Același regim se extinde asupra pieselor de schimb, accesoriilor vehiculelor și echipamentelor normale necesare în activitatea de transport, importate cu vehiculele menționate și reexportate împreună cu acestea.

2. Vehiculele rutiere înmatriculate pe teritoriul statului uneia dintre părțile contractante, care efectuează activități de transport în conformitate cu prevederile prezentului acord, sunt scutite reciproc de plata tuturor taxelor aplicate în ceea ce privește circulația sau posesiunea de vehicule, precum și de plata tuturor taxelor/tarifelor speciale aplicate operațiunilor de transport pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, în conformitate cu legile și reglementările în vigoare pe teritoriul statului acestei din urmă părți contractante.

3. Toate plățile care decurg din aplicarea prezentului acord vor fi efectuate în valută liber convertibilă. În cazul în care între părțile contractante se încheie un acord de plăți, se vor aplica prevederile acestuia.

4. Profiturile obținute ca rezultat al operării unităților de transport în trafic internațional, precum și bunurile mobile în legătură cu exploatarea acestora vor fi impozitate în statul unde se află conducerea efectivă a companiei de transport. În cazul în care între cele două părți contractante se încheie o convenție privind evitarea dublei impuneri, se vor aplica prevederile acesteia.

ARTICOLUL 9

Cooperarea

1. Părțile contractante vor încuraja administrațiile de cale ferată să elaboreze, în strânsă colaborare cu întreprinderile de transport rutier și cu companiile de navigație participante la transportul combinat, oferte competitive pentru transportul combinat, punând accentul, în special, pe calitatea transportului, pe respectarea și reducerea timpului de operare și a termenelor de livrare, pe tarifele justificate economic, precum și pe dezvoltarea transportului combinat de mărfuri însoțit.

2. Părțile contractante se vor strădui să găsească și să aplice măsuri eficiente pentru ca un număr cât mai mare din transporturile internaționale de marfă să se deruleze folosindu-se transportul combinat.

3. Părțile contractante se vor informa reciproc asupra măsurilor și reglementărilor destinate îmbunătățirii calității și a standardelor serviciilor oferite de transporturile combinate internaționale de mărfuri.

4. Părțile contractante vor recomanda administrațiilor lor de cale ferată și companiilor de navigație să încheie convenții bilaterale privind utilizarea reciprocă a containerelor aflate în proprietatea lor.

5. Părțile contractante vor recomanda administrațiilor lor de cale ferată și companiilor de navigație să colaboreze pentru crearea unor noi rute de transport combinat însoțit (RO—LA și RO—RO).

ARTICOLUL 10

Încălcări ale reglementărilor. Sancțiuni

1. În cazul în care transportatorul sau personalul de la bordul vehiculului rutier înmatriculat pe teritoriul statului uneia dintre părțile contractante nu a respectat legislația în vigoare pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, prevederile prezentului acord sau condițiile incluse în autorizația de transport, autoritatea competentă a statului în care este înmatriculat vehiculul rutier poate, la cererea autorității competente a acestei din urmă părți contractante, să ia următoarele măsuri:

a) să dea un avertisment transportatorului care a comis abaterea;

b) să oprească eliberarea autorizațiilor pentru transportatorul respectiv sau să retragă autorizațiile deja eliberate, pentru perioada pentru care autoritatea competentă a celeilalte părți contractante a exclus acest transportator de la transport pe teritoriul țării sale.

2. Autoritatea competentă care a luat o astfel de măsură va notifica autorității competente a celeilalte părți contractante deciziile și măsurile luate.

3. Prevederile acestui articol nu exclud măsurile care pot fi aplicate de tribunale sau de autoritățile administrative ale statului în care s-a comis abaterea, în conformitate cu legislația națională a țării respective.

ARTICOLUL 11

Protejarea informațiilor

1. Părțile contractante convin să protejeze față de terți orice date sau informații, cu excepția datelor, statisticilor și bilanțurilor oficiale.

2. Datele și informațiile care fac obiectul paragrafului 1 al acestui articol vor putea fi puse la dispoziție numai autorităților, tribunalelor și organelor de anchetă ale celeilalte părți contractante, în măsura în care acestea sunt cerute prin procedura penală.

Transmiterea oricăror alte date este posibilă numai cu permisiunea celui care a emis datele respective.

ARTICOLUL 12

Situații critice

Părțile contractante se obligă ca, în cazul unor întreruperi ale traficului combinat care depășesc 12 ore, din motive de forță majoră sau perturbări tehnice, să ia măsuri urgente.

ARTICOLUL 13

Comisia mixtă și schimbul de informații

1. În scopul examinării și rezolvării problemelor care pot apărea din interpretarea și aplicarea prezentului acord se va înființa o comisie mixtă, formată din reprezentanții autorităților competente ale părților contractante.

2. Comisia mixtă se va reuni alternativ pe teritoriul statului fiecărei părți contractante, la solicitarea uneia dintre autoritățile competente.

3. Părțile contractante se vor întâlni cu ocazia întrunirii comisiei mixte pentru a schimba informații și pentru a lua orice măsură necesară în vederea implementării prezentului acord.

4. Părțile contractante pot conveni modificări ale prezentului acord în măsura în care dezvoltarea în continuare a transportului combinat internațional o va cere.

ARTICOLUL 14

Intrarea în vigoare

Prezentul acord va intra în vigoare la 30 (treizeci) de zile de la data ultimei notificări prin care părțile contractante își confirmă reciproc îndeplinirea procedurilor legale necesare, cerute de legislațiile lor naționale, privind intrarea în vigoare a acordurilor internaționale.

Amendamentele la prezentul acord vor intra în vigoare urmând procedura menționată anterior.

ARTICOLUL 15

Valabilitatea acordului

Prezentul acord se încheie pe o perioadă nedeterminată. Acesta își va înceta valabilitatea la

6 (șase) luni după ce una dintre părțile contractante își va fi notificat intenția de a-l denunța.

Semnat la Erevan la 3 iulie 1998, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, armeană și engleză, toate textele având aceeași valabilitate. În caz de divergență de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul României,

Adrian Gheorghe Marinescu,

secretar de stat în Ministerul Transporturilor

Pentru Guvernul Republicii Armenia,

Yervand Zakharian,

ministrul transporturilor

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

**privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului
dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Armenia
privind transportul combinat internațional,
semnat la Erevan la 3 iulie 1998**

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Armenia privind transportul combinat internațional, semnat la Erevan la 3 iulie 1998, și se dispune publicarea în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

EMIL CONSTANTINESCU

București, 3 mai 2000.

Nr. 150.

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2–4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București,
cont nr. 2511.1–12.1/ROL Banca Comercială Română — S.A. — Sucursala „Unirea” București
și nr. 5069427282 Trezoreria sector 5, București.

Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București,
șos. Panduri nr. 1, bloc P33, parter, sectorul 5, telefon 411.58.33.

Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 490.65.52, 335.01.11/2178 și 402.21.78,
E-mail: ramomrk@bx.logicnet.ro, Internet: www.monitoruloficial.ro